



點亮族語傳承的希望之光 —訪興中國小附幼與東河國小附幼

民族語繼承に希望の光を灯す

—興中小学校付属幼稚園と東河小学校付属幼稚園を訪ねて

Lighting up the Hope of Passing on the Aboriginal Languages—the Interviews with Sing Jhong Elementary School Kindergarten and Donghe Elementary School Kindergarten

採訪 | 編輯部

早在2010年《原教界》31期已有專期報導「原住民的幼兒教育」之主題報導。當時的瓶頸在於原民幼兒園的教學與原住民族文化的關聯性越來越低，缺乏以「原住民族」為主體的教育課程，有許多專家學者及在前線的教育者紛紛呼籲要建立以原住民為主體的教育體系、成立屬於原住民族的「語言巢」。數年過去了，在原民會「沉浸式族語教學幼兒園計畫」的推動下，許多原民的幼兒園在族語的聽、說能力上有了突破性的進展，為了瞭解沉浸式族語幼兒園的推動成效，編輯部以沉浸教學4年的高雄市桃源區興中國小



介紹拉阿魯哇族服。(圖片提供：田聖愛主任)

附設幼兒園，以及沉浸教學第一年苗栗縣南庄鄉東河國小附設幼兒園進行採訪。

興中附幼沉浸式族語教學的推動歷程

興中國小附設幼兒園（以下簡稱興中附幼），在郭基鼎校長的引薦下，編輯

部採訪到了興中國小的田聖愛教務主任，以及興中附幼族語教保員余淑華老師。田主任是布農族人，興中國小同時也是主任的母校，在學校教書已有14年了。原民會在2014年試辦「沉浸式族語教學幼兒園計畫」，現在興中國小的郭基鼎校長，也是



原民美食DIY。(圖片提供：田聖愛主任)

當時的教務主任，適逢拉阿魯哇族推動正名運動，積極的配合社區發展，校內的課程發展也開始以拉阿魯哇族為主體建構。田主任也提到郭校長一個很重要的理念：「文化學習的奠基就是語言，原住民族教育的根本基礎也是語言，如果語言無法扎根，一切的文化、活動課程都是架空的。」在這樣的理念下，得知原民會在推行「沉浸式族語教學幼兒園計畫」，因而在興中附幼推動，希望在專業族語教保員的協助下，讓小朋友可以在更小的時候學習到自己的語言。

興中學區的家長及小朋

友，雖然在族別分布上布農族人佔了50%以上，但在血緣上兩代以內都有拉阿魯哇族的血統，以這樣的情況為基礎，校方站在多元的角度，推行三語政策。首先要推展復振的語言為拉阿魯哇族，所以幼兒園沉浸式族語教學所使用的語言便以拉阿魯哇語為主，除了拉魯哇語，布農語、英語也是教學的語言。田主任也提到沉浸式族語教學有個很重要的重點就是要「親子溝通」，為了能順利推動教學，校方也多次在正式與非正式的場合跟家長溝通，家長也能逐漸瞭解到推展沉浸式族語教學的重要。

最了不起的是劉曉帆老師為了精進教學品質，通過了拉阿魯哇語的中級認證，在教學上不斷創新、構想教案，協同配合另一位教學夥伴——族語教保員余淑華老師（拉阿魯哇族人），彼此相互合作，以拉阿魯哇沉浸式族語教學幼兒園的主題課程設計獲得了「教學卓越獎」。



興中附幼的教學師資

郭基鼎校長（當時為教務主任）在推動沉浸式族語教學幼兒園時，幼兒園有位劉曉帆老師，是平地人，在行政會議宣布要推動沉浸式族語教學時，便毅然決然投入工作。最了不起的是劉曉帆老師為了精進教學品質，通過了拉阿魯哇語的中級認證，在教學上不斷創新、構想教案，協同配合另一位教學夥伴——族語教保員余淑華老師（拉阿魯哇族人），彼



沉浸式族語教學有個很重要的課題，就是親子共學的。東河附幼除了舉辦學校的親子活動，也會到社區的老人關懷站，與老人一起互動學習。關懷站的老人會教小朋友怎麼採芋麻，將芋麻抽取成織布的線，帶小朋友認識賽夏的傳統文化。



此相互合作，以拉阿魯哇沉浸式族語教學幼兒園的主題課程設計獲得了「教學卓越獎」。

可惜的是，劉曉帆老師在去年（2017年）調離興中附幼，主要的教學工作落在余淑華老師身上，與另外一位優秀的代理老師—楊凱如老師（非原住民）協同搭配加入沉浸族語的教學團隊。

課程族語與生活族語的學習

興中附幼在獲得教學卓越獎後，開始有了想規劃主題課程模組的想法，希望可以設計出一個屬於拉阿魯哇族的課程模組，形塑出何謂「拉阿魯哇」。以這學期為

例，這學期的課程主軸是「拉阿魯哇之美」，帶領小朋友認識家鄉及拉阿魯哇族的文化。課程規劃以雙軸來看，一個是文化主軸，另外一個則是幼兒教育的中心主軸，兩個主軸找之間共同點，也就是「人與自己—一人與人—一人與社會—一人與自然」這4個面向去建構課程，而田主任也提到：「我們幼兒園的課程很重視實作、觀察，並走入社區，然後回到教室團體討論。」在這樣的課程下有個教學精神指標口號：「部落有教室，教室有部落」。

在幼童學習方面，除了主題課程的學習，另一個學習重點是「生活的族語學習」不管是吃飯、排隊、上廁所，教保員盡量用族語溝通，同時也鼓勵學童盡量說族語，讓孩子沉浸在語言的學習當中，在生活中習慣說族語。

走進部落

除了剛提到的「課程族語」、
「生活族語」，興



參與聖貝祭儀展演。（圖片提供：田聖愛主任）



以多元的教具帶領小朋友認識賽夏族的文化。(圖片提供：根月英老師)

師來教族語，並發糖果給社區的耆老。

幼兒園與國小的銜接

除了生活常規的建立，在幼兒園與國小的銜接方面，興中附小課程的學習上是有刻意做文化去銜接引導，在國小也有開設族語課程教授布農語與拉阿魯哇語。而沉浸式族語教學的成果，最明顯的案例可從「兒童族語戲劇」

表現中看出，原民會所辦的族語戲劇比賽興中附小皆有參賽，但接受沉浸式族語教學的幼生畢業後到國小參與演出的表現都特別優異，原因是幼兒園的畢業典禮是以演戲做為成果發表，小朋友不管在族語口說流利度、自然度，都比一般生來的優秀，家長們也相當肯定小朋友的表現，可看出沉浸式的族語教學成效是相當明顯的。

東河附幼的沉浸式教學推動

東河國小附設幼兒園（以下簡稱東河附幼），與興中附幼不同的地方在於東河附幼推行沉浸式幼兒園即

中附幼大部分的課程都是邀請社區的耆老當講師，或是走進部落到社區上課。同時也呼應興中附幼的精神指標：「部落有教室，教室有部落」，也貫徹「人與自己一人與一人與社會一人與自然」這4個面向的課程主軸。田主任也舉例：「像是之前端午節時，我們沒有包粽子，而是帶領小朋友認識原住民族的美食，我們到部落耆老游仁貴老師家去學習如何製作拉阿魯哇族的美食。」上課的地點相當多元，除了耆老或社區家長的家，也會到農田、農舍等地方學習。此外，為擴大族語學習的效益面，學校也積極

推動「親子共學」，像是邀請社區的家長、耆老來教手工藝，或邀請拉阿魯哇的青年會來分享拉阿魯哇的神話故事，以及配合國小的活動，邀請社區家長來闖關，增加親子互動。

在社區組織方面，首先興中附幼最常接觸的是拉阿魯哇族文教協會的青年會，由會內青年協助人力支援，像是暑假會辦理營隊及支援講師課程等。另外一個合作管道則是社區發展協會，與他們老人照護班合作，像是邀請老人來學校講故事。再來則是教會，最常與幼兒園連結的活動就是聖誕節，透過族語報佳音的活動，請牧



將屆滿一年，教學語言以賽夏語為主，在高清菊校長的帶領下，第一年就開出亮眼的成績，每個來訪視的委員都對東河附幼的教學成果讚譽有加，最優秀的莫過於東河附幼的族語教保員—根月英老師。

東河附幼的族語教學師資

根月英老師是苗栗縣蓬萊部落的賽夏族人，去年（2017年）8月1日到東河附幼任教，之前是在新竹的一般幼兒園任教，也曾在國小擔任族語老師。因根月英老師

有教保員資格，同時又有賽夏語族語能力檢定高級認證，聽人介紹原民會在辦理「沉浸式族語教學幼兒園計畫」，便報名受訓成為沉浸式計畫的族語教保員。根月英老師回憶起當初剛到園所實習受訓5個月時，幼兒園的小朋友連一句族語都不會講也聽不懂，透過沉浸式族語教學的引導，現在不但能開口說族語、聽得懂老師的教導，也很會說族語，對於剛到東河附幼適應環境的根月英老師感到非常感動、有成就感。

沉浸式族語教學

東河附幼共有17位幼童接受沉浸式族語教學，幼兒園每個禮拜都會規劃主題課程，並融入文化課程教學，配合親子共學與社區、家長互動。課程規劃的部分，小朋友相當喜歡水果篇、動物篇、蔬菜篇的課程，也喜歡賽夏族的文化。因小朋友每天最多只能教授3-4個單字，根月英老師會將單字配合圖卡重複覆誦，等小朋友會念以後，便會加入句子練習。文化課程的部分，根月英老師會用故事講述，以故事帶領，讓小朋友更容易融入。

像是教導小朋友何謂「矮靈祭」，除了每天講故事給小朋友聽，也讓小朋友分享在活動上看到了什麼、想到了什麼，透過反問的過程中學到什麼。

在這樣的教學模式下，小朋友不但能聽、能說，還會主動用族語自己造句子。這次沉浸式幼兒園評鑑，有



親子共學闖關活動—認識水果。（圖片提供：根月英老師）



親子共學闖關活動—認識蔬菜。(圖片提供：根月英老師)

個小班3歲的小朋友，是全班最小的學生，每天跟著班上的其他的小朋友上課覆誦單字句子，評鑑委員來的時候，他覺得有好多客人來，其他小朋友都有介紹動物的族語，自己就主動跑到委員面前說動物的族語。令根月英老師讚嘆的是，當這個只有3歲的小朋友遇到不會念的單字，居然會想到要反問幼兒園的其他小朋友，其他小朋友也會幫他回答，讓現場委員給予很高的評價。

親子共學—與社區的互動

沉浸式族語教學有個很重要的課題，就是親子共學。東河附幼除了舉辦學校的親子活動，也會到社區的

老人關懷站，與老人一起互動學習。關懷站的老人會教小朋友怎麼採芋麻，將芋麻抽取成織布的線，帶小朋友認識賽夏的傳統文化。根月英老師也會請小朋友們把與阿公阿婆對話互動的內容畫出來，再由根月英老師幫忙將畫裡面的物品用族語標示，並教小朋友說族語。

家長的回饋

在推行沉浸式族語教學幼兒園之前，為了幼童的受教權利，校方有提供沉浸式教學意願表給家長選填，大多數的家長都願意讓自己的孩子接受沉浸式的族語教學，校方也持續與家長溝通。班上有2個客家人與1個阿

美族人，接受沉浸式教學後，賽夏語也能聽、能說。有家長看到小朋友的學習狀況，很高興的跑來跟根月英老師說：「謝謝妳讓我們的孫子說族語，回去的時候孫子都會跟我們說族語！」另外，有個學生的爸爸也跟著女兒一起學習族語，還用族語拼音寫感謝卡片回饋。班上有很多家長族語都只會說不會拼，有些家長連自己族語名字都不會寫，根月英老師就會請班上的小朋友回去問家長的名字，之後再幫忙把家長的名字用族語拼音寫好，請家長用族語在聯絡簿或學習單上簽自己的名字。

未來的期許

東河附幼在推動沉浸式的族語教學後成效非凡，幼兒園的老師們也互相幫忙，為提升教學品質，高清菊校長請根月英老師下班的時候抽一節課的時間，幫忙學校老師教授族語，學校老師通過賽夏語認證的成績也相當亮眼，希望未來能延續這一年來的佳績，為民族的未來點亮傳承的希望之光。◆